
PLEC DE CLÀUSULES TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ D'UN SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ, PER TAL DE SATISFER LA NECESSITAT DE L'ACTIVITAT ORDINÀRIA DE LA FUNDACIÓ INSTITUT DE FORMACIÓ CONTÍNUA DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA (IL3-UB)

ASPECTES GENERALS

1. OBJECTE I ÀMBIT D'APLICACIÓ

L'objectiu general d'aquest procediment obert és adjudicar els serveis de traducció i correcció, per tal de satisfer la necessitat de l'activitat ordinària de la Fundació Institut de Formació Contínua (IL3-UB),

L'objecte del present plec de prescripcions tècniques és recollir els requeriments específics i particulars per les quals es regirà la contractació del servei per part de l'empresa licitadora a l'IL3-UB, integrats en la campanya dels programes de l'IL3-UB amb convocatòria de febrer, octubre, de Juliol UB, de Gaudir UB i dels cursos d'especialització que conformen el Programa General d'Indústria Farmacèutica de l'Institut de Formació Contínua, IL3 de la Universitat de Barcelona, a més de la promoció de la marca i de les activitats relacionades amb l'Àrea de Serveis a les Empreses, de l'àrea de qualitat i gestió acadèmica i d'altres necessitats derivades de l'activitat de negoci de l'organització.

2. ÀMBIT D'ACTUACIÓ

La Fundació Privada Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona (IL3-UB) es regeix pel Conveni d'àmbit Estatal per els centres d'Educació Universitària e Investigació, per a tot allò que no disposi els Pressupostos de l'Estat en matèria de retributiva i altres despeses per la seva condició de Fundació participada majoritàriament per Administracions i Organismes Públics, en el nostra cas la Universitat de Barcelona. En aquest sentit el personal de l'Institut té consideració de "personal al servei del sector públic".

ASPECTES TÈCNICS RELACIONATS AMB LA LICITACIÓ

1. CARACTERÍSTIQUES GENERALS I ESTRUCTURA

L'abast dels treballs consisteix en la prestació de serveis de correcció i traducció de textos per l'Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona (IL3-UB).

Els continguts, registre lingüístic i forma dels textos objecte del contracte són els derivats de les funcions i competències dels diferents departaments i serveis de l'IL3-UB. En concret, en caràcter enunciatiu no limitatiu, seran principalment:

- Continguts publicats a la pàgina web de l'IL3-UB, com les fitxes dels programes, així com també els continguts de les pàgines institucionals, de servei a empreses i de l'Àrea Internacional.
- Notícies, notes de premsa, articles i entrevistes.

- Continguts de les peces de comunicació, com els textos que conformen emailings i microsites.
- Textos per a Xarxes Socials.
- Textos, títols i subtítols de vídeos inclosos en diferents projectes i recursos d'aprenentatge.
- Continguts que formen part dels recursos formatius i/o d'aprenentatge.
- Informes i memòries acadèmiques.
- Informes i documentació vinculada a projectes internacionals.

Les principals llengües objecte del contracte són el català (CA), el castellà (ES) i l'anglès britànic (EN).

La llengua d'origen de la major part dels documents a què fa referència el paràgraf anterior és el català i les correccions més habituals es fan de català i castellà.

Pel que fa a les traduccions majoritàriament son del català al castellà o del castellà al català.

No obstant, un nombre petit de documents de no més del 10% del contracte pot requerir traducció del anglès al català o castellà o viceversa.

L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...).
- Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat (www.termcat.cat) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua), reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic tant en la gramàtica, el vocabulari i l'ortografia.

2. EQUIP DE TREBALL

L'empresa licitadora haurà de proporcionar el detall de quins són els perfils tècnics i experiència de l'equip de treball que hi participarà.

L'empresa que resulti adjudicatària de la present contractació de serveis haurà de disposar dels recursos humans per a l'execució de l'objecte de contracte, assignant una persona responsable com enllaç directe entre l'Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona i l'empresa adjudicatària, qui és compromet a aportar personal professional amb l'experiència i formació adequades per portar a terme les tasques assignades. La comunicació entre la persona enllaç i l'Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona haurà de ser fluida i estar dotada de la immediatesa que la dinàmica de la Institució requereixi.

Aquest personal ha d'estar en possessió o bé, de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes, o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma propi d'acord amb la normativa vigent.

En aquest sentit, i en concret, ens referim a que l'empresa adjudicatària haurà de disposar de:

- ✓ 1 coordinador, que farà també les funcions de contacte amb l'IL3-UB.
- ✓ 1 responsable qualificat per a cadascuna de les llengües principals (CA,ES i EN). Aquesta persona ha de reunir les qualificacions adequades de titulació i experiència per exercir aquesta responsabilitat (estudis superiors relacionats amb la llengua i experiència superior a cinc anys).
- ✓ 1 corrector per a cadascuna de les llengües principals (CA, ES i EN). Aquestes persones han de reunir les qualificacions adequades de titulació i experiència per a aquesta feina: estudis superiors relacionats amb l'estudi de la llengua i experiència superior als tres anys.
- ✓ 1 traductor per a cada una de les parelles lingüístiques habituals: CA>ES, ES>CA, CA>EN, EN>CA, ES>EN i EN>ES. Aquestes persones han de tenir com a llengua materna la llengua de destí i reunir les qualificacions adequades de titulació i experiència per a aquesta feina: estudis superiors relacionats amb la llengua i experiència superior als tres anys.

3. METODOLOGIA

Aquest contracte tindrà una persona interlocutora que s'encarregarà de la seva gestió i supervisarà la seva execució, per tal d'assegurar la correcta realització de l'objecte contractual.

Les empreses licitadores hauran de fer constar les persones que seran responsables davant de l'IL3-UB, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils, i correu electrònic. Aquestes persones hauran de centralitzar les relacions entre l'empresa i l'IL3-UB de forma que seran les encarregades de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució.

L'IL3-UB enviarà els textos a l'empresa contractista per correu electrònic,

El format habitual dels textos és DOCX, sense excloure que hi pugui haver documents en XLS, PPT, PDF, INDD o altres.

Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic i amb el mateix format, sempre que no s'acordi de fer-ho en un format diferent, a la persona responsable de l'IL3-UB que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible per correu electrònic.

La major part dels textos originals que l'IL3-UB facilitarà a l'empresa adjudicatària per a correcció o traducció seran en català, o castellà sense excloure que n'hi pugui haver en anglès.

El **circuit de treball** per a cada document serà el següent:

- ✓ L'IL3-UB envia el text que s'ha de corregir o traduir i l'empresa n'acusa la recepció.
- ✓ Si el document té menys de 1.000 paraules, la feina es lliurarà en el termini establert.
- ✓ Si el document té més de 1.000 paraules, l'empresa comunicarà el terminis de lliurament de la feina, que serà, com a màxim, 3 dies laborals.
- ✓ Un cop lliurada la feina, l'IL3-UB n'acusarà la recepció i, després de revisar-la, l'acceptarà o requerirà les modificacions necessàries.
- ✓ Juntament amb el text corregit o traduït l'empresa lliurarà a l'IL3-UB les memòries de traducció dels documents que s'acordin.

Alguns **terminis màxims indicatius** per al lliurament de les feines habituals són (expressats en dies laborables)

- ✓ 1 dia per a la correcció d'un text de menys de 1.000 paraules
- ✓ 1 dia per a la traducció d'un text de menys de 500 paraules
- ✓ 2 dies per a la traducció d'un text de menys de 1.000 paraules

En cada encàrrec concret es pactarà el termini de lliurament, a proposta de l'IL3, sempre dins d'aquests marges temporals màxims.

Per a les **feines de correcció**, l'empresa ha de garantir que els textos passen per dues lectures (correcció i revisió) i que, en el cas de textos de més de 3.000 paraules, la segona lectura la fa un segon corrector.

Per a les **feines de traducció**, l'empresa ha de seguir la metodologia que es descriu a la certificació ISO 17100:2015.

NOTA: S'entén per hores laborables, les hores compreses entre les 9:00h i les 17:30h, de dilluns a divendres (dies no festius a Barcelona ciutat).

S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona).

Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 17:30 hores es consideren efectuats a les 9:00 hores del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00 hores s'entendran efectuats el mateix dia a les 9:00 hores.

4. UBICACIÓ

Els serveis objecte del contracte es podran desenvolupar a criteri de IL3-UB remotament o presencialment si les necessitats de la comanda ho requerissin.

Sens perjudici que les seus i/o centres de IL3-UB puguin augmentar o disminuir en el moment de la prestació dels serveis, actualment, i a títol informatiu, la nostra seu és al districte del 22@ de Barcelona (Ciutat de Granada, 131).

5. HORARI

L'horari d'atenció a l'IL3-UB podrà ser durant tot l'any de 09:00 a 17:30 hores, excepte els divendres i els períodes de jornada intensiva, que serà de 08:30 a 14:00 hores. L'horari del licitador s'haurà d'adaptar a aquest horari, excepte per causes extraordinàries o necessitats relacionades amb els treballs a realitzar, supòsits en els que es podrà ampliar i/o modificar l'horari.

6. AUDITORIES

IL3-UB podrà realitzar auditories per verificar el compliment dels compromisos contractuals i la fiabilitat de la informació facilitada.

L'adjudicatari proporcionarà la seva total cooperació a la realització d'aquestes auditories. Això inclourà el lliurament de documentació i l'accés físic a les instal·lacions on s'estiguin realitzant els serveis objecte del contracte, al personal de IL3-UB o als tercers subcontractats.

No caldrà donar avís previ per realitzar tasques d'auditoria on no es requereixi col·laboració activa del personal de l'adjudicatari. En els casos en què IL3-UB demani una col·laboració activa del personal de l'adjudicatari, es donarà avís amb una setmana d'antelació.

ALTRES OBLIGACIONS GENERALS

1. TIPUS DE RELACIÓ

El model de relació defineix les funcions i responsabilitats de l'empresa adjudicatària i els departaments de Màrqueting i Comunicació, Gestió Acadèmica, Innovació, Qualitat Disseny i Producció de l'Institut en un marc d'actuació comú, per assegurar el compliment de les obligacions de cada una de les parts. És un marc de relació que permet acordar el contingut i el nivell de prestació de serveis, així com el seguiment de la prestació real en aspectes estratègics, contractuals, tàctics i operatius.

Els tècnics dels diferents departaments mencionats, qui tenen la relació de forma continuada i directa amb l'empresa adjudicatària, hauran d'encarregar-se de fer el seguiment i supervisió de les activitats objecte de regulació en el present plec.

2. CONFIDENCIALITAT

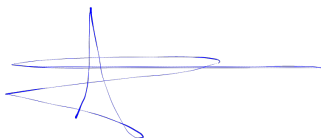
Els diferents participants de l'empresa adjudicatària romandran expressament obligats a mantenir absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol dada que pugui conèixer amb motiu de l'execució del contracte, especialment sobre els dades de caràcter personal, que no podran copiar o utilitzar amb una finalitat diferent al que estableix el present plec, ni tampoc cedir-la a uns altres.

3. PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL

L'empresa adjudicatària ha d'acomplir amb la legislació sobre protecció de dades, declarant l'existència de fitxers a l'autoritat competent i adoptar totes les mesures de seguretat legalment exigibles en tot el referent al tractament, de l'ús i la cessió de dades, i queda obligada a complir la normativa vigent en la protecció de dades de caràcter personal, adoptant les mesures d'alt nivell de seguretat. Segons el Reglament Europeu de protecció de dades 2016/679, de 27 d'abril (RGDP) relatiu a la protecció de les persones físiques en relació al tractament de les seves dades personals i la Llei Orgànica 3/2018 de 5 de desembre (LOPDGDD).

Finalitzada la relació contractual entre el servei de traducció i correcció l'Institut de Formació Contínua de la Universitat de Barcelona, l'empresa adjudicatària ha de procedir a la cancel·lació i, en el seu cas, al bloqueig de les dades establertes a la legislació vigent, així com la conservació dels dades, oportunament bloquejades, per tal d'acomplir amb les obligacions que legalment procedeixin.

L'empresa adjudicatària i els seus treballadors s'obliguen a guardar secret de tota la informació a la que tinguin accés. Aquestes obligacions haurien de subsistir fins i tot al extingir-se la relació contractual.



Sr. Alex Linares Serrano
Tècnic de Màrqueting i Comunicació
Fundació Institut de Formació Contínua- IL3
Universitat de Barcelona

DECLARACIÓ

En aquest document probatori es mostra la informació del procés i es recullen les evidències generades en aquest. El remitent ha utilitzat el Prestador de Serveis de Confiança Bigle Legal per a fer entrega del document i certificar aquest.

Assumpte: Notificació Signatura Electrònica - PPT_Traduccion i Correccio_2025

Cos Del Correu Electrònic:

Bona tarda,

Adjunto per signatura el PPT de l'exp. 03/2025 - Traducció.

Gràcies,

Remitent: Maria Fernández Espí (mfernandeze@il3.ub.edu)

Enllaç Alfanumèric Del Document Original: 0f3f0548a6aef95ca70f72d053f066ce

Signant(s): Alex Linares Serrano (alinares@il3.ub.edu)

Estat: COMPLETAT

Data: Tue Feb 25 2025 13:27:09 GMT+0000 (Coordinated Universal Time)

HISTORIAL D'EVIDÈNCIES

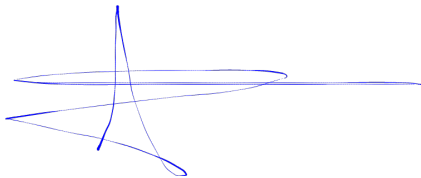
Remitent: Maria Fernández Espí
(mfernandeze@il3.ub.edu)

Document Completat: Tue Feb 25 2025 13:27:09
GMT+0000 (Coordinated Universal Time)

Acció	Data/Hora	Adreça IP	Agent D'usuari	Detalls
CREATION	Tue Feb 25 2025 13:27:09 GMT+0000 (Coordinated Universal Time)	34.96.41.223	axios/1.6.8	2025-02-25T13:27:09.353Z
COMPLETE	Tue Feb 25 2025 13:49:33 GMT+0000 (Coordinated Universal Time)			2025-02-25T13:49:32.280Z

Signant: Alex Linares Serrano (alinares@il3.ub.edu)

Document Completat: Tue Feb 25 2025 13:49:30
GMT+0000 (Coordinated Universal Time)



6e58f2ab55f16e28416a452918727f864
5b4de0b39017ac7a8d20f0d5166e75f

Acció	Data/Hora	Adreça IP	Agent D'usuari	Detalls
SEND	Tue Feb 25 2025 13:27:12 GMT+0000 (Coordinated Universal Time)		Bigle Legal	2025-02-25T13:27:11.976Z
DELIVERY	Tue Feb 25 2025 13:27:14 GMT+0000 (Coordinated Universal Time)	b224-1.smtp-out.eu-central-1.amazonaws.com	Bigle Legal	2025-02-25T13:27:13.635Z
LINK OPENING	Tue Feb 25 2025 13:44:26 GMT+0000 (Coordinated Universal Time)	161.116.41.111	Mozilla/5.0 (Windows NT 10.0; Win64; x64) AppleWebKit/537.36 (KHTML, like Gecko) Chrome/133.0.0.0 Safari/537.36	2025-02-25T13:44:26.080Z
CONDITIONS ACCEPTING	Tue Feb 25 2025 13:45:16 GMT+0000 (Coordinated Universal Time)			2025-02-25T13:45:16.181Z
SIGN	Tue Feb 25 2025 13:49:30 GMT+0000 (Coordinated Universal Time)			2025-02-25T13:49:30.780Z

NIF: B66387317